

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. кафедрой  Казиахмедова С.Х.

«» _____ 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

наименование дисциплины / практики

45.04.02 Лингвистика

шифр и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

наименование программы подготовки

Москва 2020

Составитель / составители: доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. Паспорт фонда оценочных средств

Таблица 1.

| № п/п | Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹ | Коды компетенций | Оценочные средства - наименование | |
|-------|--|----------------------------|---|--------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1. | Раздел 1. Теоретические основы дисциплины | ОК-14; ОПК-13; ПК-28 | Устный опрос, дискуссия, презентации, контрольный перевод. | |
| 2. | Раздел 2. Прагматический аспект перевода | ОК-14; ОПК-13; ПК-28 | Презентация/реферато в/докладов/ и участие в обсуждении творческих работ студентов. | Опрос, проект |

¹ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины, модуля.

Таблица 2. Перечень компетенций:

| Код компетенции | Содержание компетенции |
|-----------------|---|
| ОК-14 | готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства |
| ОПК-13 | умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| ПК-28 | обладает готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|----------------------------------|---|--|
| 1 | Дискуссия | Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. | Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов) |
| 2 | Презентация | Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. | Темы презентаций: 1. Этапы процесса перевода 2. Теория соответствий и трансформаций 3. Интерференция при переводе 4. Уровни прагматической адаптации при переводе 5. Теоретические основы устного перевода 6. Особенности перевода научно-технического и газетно-информационных материалов 7. Особенности художественного перевода 8. Переводческие соответствия 9. Теория машинного перевода 10. Нормативные требования к переводу 11. Типология переводческих ошибок 12. Переводческие трансформации 13. Перевод фразеологизмов |

| | | | |
|---|--------------------|--|--|
| 3 | Опрос | Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы. | Темы: 1. Предмет и задачи специальной теории перевода 2. История возникновения и развития теории перевода 3. Вычленение единицы перевода как теоретическая проблема 4. Методы лингвистической теории перевода |
| 4 | Письменный перевод | Выполнение письменного перевода специальных текстов различной тематики английского языка на русский | Специальные аутентичные тексты |
| 5 | Реферат | Средство контроля способности работы с информацией, ее анализа, структурирования, формирования выводов и рекомендаций | Темы рефератов: 1. Профессионально ориентированный текст - единица общения. 2. Жанрово-стилистическая отнесенность профессионально ориентированного текста. 3. Жанрово-стилистическая характеристика научно-технических текстов. 4. Композиционно-речевые формы профессионально ориентированного текста. 5. Переводческий анализ исходного профессионально ориентированного текста – начальный этап процесса перевода. 6. Единицы перевода научно-технических текстов. 7. Изучение проблем адекватности перевода профессионально ориентированного |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>текста в историческом аспекте.</p> <p>8.Выявление основных проблем машинного перевода научно-технических текстов в контексте компьютерной лингвистики.</p> <p>9.Освещение типологии ошибок в аспекте теории переводоведения (искажения, неточности, неясности).</p> <p>10.Ошибки, возникающие в процессе компьютерного перевода текстов научно-технического характера.</p> |
|--|--|--|---|

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|--|
| | | Знает | |
| <p><i>ОК-14:</i></p> <p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p> | <p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p> | <p>Знает современные тенденции развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности, типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации</p> | <p>Студент не знает современных тенденций развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности, типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации</p> |
| | <p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>Знает современные тенденции развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации</p> | <p>Знает минимальный объём современных тенденций развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации, не применяет на практике</p> |
| | <p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>Знает современные тенденции развития лингвистики, лингводидактики</p> | <p>Студент знает основные современные тенденции развития лингвистики,</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации | лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности, типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации, частично применяет на практике. |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | Знает современные тенденции развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологические основы профессиональной деятельности типологию решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации | Студент демонстрирует обширное знание современных тенденций развития лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации; методологических основ профессиональной деятельности, типологии решений профессиональных задач в области теории и практики межкультурной коммуникации, свободно применяет их на практике | |
| | Умеет | | |
| Базовый уровень | Умеет применять актуальные методы, инновационные технологии и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального и профессионального развития, для | Студент умеет применять минимальный набор основных методов, инновационных технологий и средств познания для совершенствования своей профессиональной компетентности | |

| | | | |
|--|-----------------|---|---|
| | | совершенствовани я своей профессиональной компетентности | |
| | Средний уровень | Умеет применять актуальные методы, инновационные технологии и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального и профессиональног о развития, для совершенствовани я своей профессиональной компетентности | Студент умеет применять основные методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, но иногда возникают трудности |
| | Высокий уровень | Умеет применять актуальные методы, инновационные технологии и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального и профессиональног о развития, для совершенствовани я своей профессиональной компетентности | Студент умеет свободно применять актуальные методы, инновационные технологии и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального и профессиональног о развития, для совершенствования своей профессиональной компетентности |
| | | Владеет | |
| | Базовый уровень | Владеет методами и приемами самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности; методологией решения задач в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной | Студент владеет минимальным объемом методов и приемов самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | Средний уровень | коммуникации Владеет методами и приемами самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности; методологией решения задач в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации | Студент владеет основными методами и приемами самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности; методологией решения задач в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации, иногда применяет на практике. |
| | Высокий уровень | Владеет методами и приемами самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности; методологией решения задач в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации | Студент свободно владеет методами и приемами самоконтроля, планирования и реализации самостоятельной деятельности; методологией решения задач в области лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации, часто применяет их на практике. |
| <p><i>ОПК-13:</i></p> <p><i>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики</i></p> | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | основной понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации | Не знает, либо не имеет четкого представления об основном понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | основной понятийный аппарат философии, | Студент знает минимальный объём основного понятийного |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <i>ки и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</i> | | теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации | аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | основной понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации | Студент ориентируется в основном понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | основной понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации | Студент может описать и проанализировать основной понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | применять полученные знания в профессиональной деятельности | Студент умеет применять полученные знания в профессиональной деятельности в минимальном объеме |
| | Средний уровень | применять полученные знания в профессиональной деятельности | Студент умеет проанализировать полученные основные знания для последующего использования в профессиональной деятельности |
| | Высокий уровень | применять полученные знания в профессиональной | Студент умеет релевантно применять полученные |

| | | | |
|--|-----------------|------------------------------------|---|
| | | деятельности | знания в профессиональной деятельности |
| | Владеет | | |
| | Базовый уровень | методологией научного исследования | Студент владеет основами методологии научного исследования |
| | Средний уровень | методологией научного исследования | Студент владеет навыком анализа методологии научного исследования |
| | Высокий уровень | методологией научного исследования | Студент владеет навыком использования на практике методологии научного исследования |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|--|---|
| | Знает | | |
| <i>ПК-28 готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического</i> | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и | Не знает, либо не имеет четкого представления о методах и стратегиях работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p><i>о и морфологическо го анализа, автоматическо го синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографичес кой информации и автоматизиров анного перевода, автоматизиров анными системами идентификации и верификации личности</i></p> | | <p>верификации личности</p> | |
| | <p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации и автоматизированно го перевода, автоматизированны ми системами идентификации и верификации личности</p> | <p>Знает основные методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологическо го анализа</p> |
| | <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации и автоматизированно го перевода, автоматизированны ми системами идентификации и верификации личности</p> | <p>Понимает специфику методов и стратегий работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологическо го анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи</p> |

| | | | |
|-------|--|--|---|
| | <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> | <p>Студент знает возможности использования методов и стратегий работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> |
| Умеет | | | |
| | <p>Базовый уровень</p> | <p>работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными</p> | <p>Студент умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи</p> |

| | | | |
|-----------------|--|--|---|
| | | ми системами идентификации и верификации личности | |
| Средний уровень | | работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности | Студент умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, но допускает пару незначительных ошибок |
| Высокий уровень | | работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированно | Студент умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и |

| | | |
|-----------------|---|---|
| | го перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности | автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации |
| Владеет | | |
| Базовый уровень | навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности | Студент владеет навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, но допускает много незначительных ошибок |
| Средний уровень | навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, | Студент владеет навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологическог |

| | | | |
|--|-----------------|--|--|
| | | автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации и автоматизированно го перевода, автоматизированны ми системами идентификации и верификации личности | о анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, но допускает пару незначительных ошибок |
| | Высокий уровень | навыками работы с основными информационно- поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации и автоматизированно го перевода, автоматизированны ми системами идентификации и верификации личности | Студент владеет навыками работы с основными информационно- поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологическог о анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографическ ой информации и автоматизированн ого перевода, автоматизированн ыми системами идентификации и верификации личности |

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

2. Презентация

Метод проектов представляет собой гибкую модель организации образовательно-воспитательного процесса, связанную с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, формирующую профессиональные, коммуникативные, социальные компетенции, с обязательной оценкой - творческим отчетом (презентацией).

В основе проектной методики лежит проблема, исследование которой завершается определенным результатом, сотрудничество, работа в группах, где у преподавателя консультативно-координирующая функция. Цель проекта и способы ее достижения определяются самим обучающимся на основе его интересов, индивидуальных особенностей, потребностей, мотивов, способностей. Проект – это специально организованный преподавателем и самостоятельно выполняемый обучающимися комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта. Проект ценен тем, что в ходе его выполнения обучающийся учится самостоятельно приобретать знания, получать опыт учебной и профессиональной деятельности.

В рамках прохождения курса дисциплины обучающиеся готовят к итоговой защите комплекс упражнений, направленных на формирование переводческих компетенций, позволяющих решать конкретные переводческие задачи. Круг задач может варьироваться, однако предлагаются общие требования к проекту как форме учебной деятельности и оценки компетенций, в частности, проект должен иметь следующие характеристики:

- 1) *актуальность* - проект должен быть выполнен на актуальную, важную тему;
- 2) *практическая значимость* - проект должен обладать практической ценностью, то есть он должен быть выполнен так, чтобы его результаты можно было использовать в практике преподавания перевода;

3) *новизна* – участник(и) проекта должен хорошо представлять себе, выполнялись ли подобные работы ранее, кем они выполнялись и т.д. Реализуемый проект должен хотя бы в небольшой степени обладать новизной по сравнению с имеющимися аналогами;

4) *эффективность и слаженность работы участников проекта* – в случае выполнения группового проекта задания должны распределяться так, чтобы каждый участник имел возможность актуализировать как профессиональные компетенции, так и универсальные, которые необходимы в будущей профессиональной деятельности;

5) *профессиональный уровень проекта* - поставленная перед обучающимися задача должны быть достаточно сложной, но выполнимой. Работа должна курироваться преподавателем;

6) *публичность проекта* - завершать работу по проекту рекомендуется процедурой его публичной защиты. Рекомендуется провести презентацию результатов проекта;

7) *организационный уровень проекта* - проект должен быть выполнен в заранее установленный срок. Несоблюдение сроков ведет к снижению оценки. Отчетная документация должна быть выполнена по стандартной, заранее известной обучающимся форме;

8) *технический уровень проекта* - проект должен быть выполнен с использованием современных информационных технологий, применяемых в отрасли, степень владения которыми также оценивается преподавателем.

Критерии оценки работы участника проекта:

Для каждого из участников проекта оцениваются:

- 1) профессиональные теоретические знания в соответствующей области;
- 2) умение работать со справочной и научной литературой;
- 3) умение составлять и редактировать тексты;
- 4) умение пользоваться информационными технологиями;
- 5) умение работать в команде;
- 6) умение представлять результаты собственной деятельности публично;
- 7) коммуникабельность, инициативность, творческие способности.

3. Дискуссия

Дискуссия - метод группового обучения, обеспечивающий активное вовлечение учащихся в обмен мнениями, идеями и соображениями о способах разрешения какой-либо проблемы, публичное обсуждение спорной проблемы, используемое для целенаправленного влияния на сознание и формирование профессиональных установок. В процессе освоения дисциплины данный вид оценки работы обучающихся на занятии сводится к групповому обсуждению ряда теоретических вопросов.

4. Письменный перевод

Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;

- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- аргументированное обоснование своих переводческих решений;

- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;

- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Реферат

Реферат – письменная работа объемом 8–10 страниц. Это краткое и точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы. Тему реферата студент выбирает из предложенных преподавателем или может предложить свой вариант. В реферате нужны развернутые аргументы, рассуждения, сравнения. Содержание темы излагается объективно от имени автора. **Функции реферата.** Информативная, поисковая, справочная, сигнальная, коммуникативная. Степень выполнения этих функций зависит от содержательных и формальных качеств реферата и для каких целей их использует. Требования к языку реферата. Должен отличаться точностью, краткостью, ясностью и простотой. **Структура реферата.** 1. Титульный лист (заполняется по единой форме, см. приложение 1). 2. Оглавление (на отдельной странице). Указываются названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата. 3. Введение. Аргументируется актуальность исследования, т.е. выявляется практическое и теоретическое значение данного исследования. Далее констатируется, что сделано в данной области предшественниками, перечисляются положения, которые должны быть обоснованы. Обязательно формулируются цель и задачи реферата. 4. Основная часть. Подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки материала. В случае если используется чья-либо неординарная мысль, идея, то обязательно нужно сделать ссылку на того автора, у кого взят данный материал. 5. Заключение. Последняя часть научного текста. В краткой и сжатой форме излагаются полученные результаты, представляющие собой ответ на главный вопрос исследования. 6. Приложение. Может включать графики, таблицы. 7. Библиография (список литературы). Указывается реально использованная для написания реферата литература. Названия источников располагаются по алфавиту с указанием их выходных данных. При проверке реферата оцениваются: – знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей; – характеристика реализации цели и задач исследования; – степень обоснованности аргументов и обобщений; – качество и ценность полученных результатов; – использование литературных источников; – культура письменного изложения материала; – культура оформления материалов работы.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для устного опроса

1. Предмет и задачи специальной теории перевода.
2. История возникновения и развития теории перевода.
3. Вычленение единицы перевода как теоретическая проблема.
4. Методы лингвистической теории перевода.

Контролируемые компетенции: ОК-14, ОПК-13.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания¹:

Оценка «5» (отлично) ставится, если: учащийся полно усвоил учебный материал; проявляет навыки анализа, обобщения, критического осмысления, публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации; материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, точно используется терминология; показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; высказывать свою точку зрения; продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков.

Могут быть допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов.

Оценка «4» (хорошо) ставится, если: ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: в усвоении учебного материала допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание ответа; допущены один – два недочета в формировании навыков публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации.

Оценка «3» (удовлетворительно) ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, учащийся не может применить теорию в новой ситуации.

Оценка «2» (неудовлетворительно) ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов; не сформированы компетенции, умения и навыки публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации.

¹ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/отличающиеся от описанных в табл. 4

Темы для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов):

1. Перевод лакун и окказионализмов.
2. Транскрипция.
3. Транслитерация.
4. Описательный перевод
5. Лексические и семантические приемы перевода
6. Перевод имен собственных. Транспозиция.
7. Калькирование
8. Описательный перевод
9. Перевод фразеологизмов

Контролируемые компетенции: ОК-14, ОПК-13, ПК-28

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументировано отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер;
- оценка «удовлетворительно», выставляется обучающемуся если принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других участников дискуссии;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он/она не принимает участия в обсуждении.

Презентация

Темы презентаций:

1. Этапы процесса перевода
2. Теория соответствий и трансформаций
3. Интерференция при переводе
4. Уровни прагматической адаптации при переводе
5. Теоретические основы устного перевода
6. Особенности перевода научно-технического и газетно-информационных материалов
7. Особенности художественного перевода
8. Переводческие соответствия
9. Теория машинного перевода
10. Нормативные требования к переводу
11. Типология переводческих ошибок
12. Переводческие трансформации
13. Перевод фразеологизмов

Критерии оценки презентации доклада, сообщения, выполненных в форме презентации

| | Минимальный ответ | Изложенный, раскрытый ответ | Законченный, полный ответ | Образцовый, примерный ответ |
|-------------------------------|--|--|---|---|
| Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы |
| Представление | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов | Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| Оформление | Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации | Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации | Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации | Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации |
| Ответы | Нет ответов на вопросы | Только ответы на элементарные вопросы | Ответы на вопросы полные и/или частично полные | Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений |

| | | | | |
|---------------|--------------|--------------|--------------|---------------|
| Оценка | 50-60 баллов | 61-75 баллов | 76-90 баллов | 91-100 баллов |
|---------------|--------------|--------------|--------------|---------------|

Примерная тематика рефератов:

1. Профессионально ориентированный текст - единица общения.
2. Жанрово-стилистическая отнесенность профессионально ориентированного текста.
3. Жанрово-стилистическая характеристика научно-технических текстов.
4. Композиционно-речевые формы профессионально ориентированного текста.
5. Переводческий анализ исходного профессионально ориентированного текста – начальный этап процесса перевода.
6. Единицы перевода научно-технических текстов.
7. Изучение проблем адекватности перевода профессионально ориентированного текста в историческом аспекте.
8. Выявление основных проблем машинного перевода научно-технических текстов в контексте компьютерной лингвистики.
9. Освещение типологии ошибок в аспекте теории переводоведения (искажения, неточности, неясности).
10. Ошибки, возникающие в процессе компьютерного перевода текстов научно-технического характера.

Критерии оценки рефератов:

на «отлично» оцениваются рефераты, содержание которых основано на глубоком и всестороннем знании темы, изученной литературы, изложено логично, аргументировано и в полном объеме. Основные понятия, выводы и обобщения сформулированы убедительно и доказательно;

на «хорошо» оцениваются рефераты, основанные на твердом знании исследуемой темы. Возможны недостатки в систематизации или в обобщении материала, неточности в выводах. Студент твердо знает основные категории, умело применяет их для изложения материала;

на «удовлетворительно» оцениваются рефераты, которые базируются на знании основ предмета, но имеются значительные пробелы в изложении материала, затруднения в его изложении и систематизации, выводы слабо аргументированы, в содержании допущены теоретические ошибки;

на «неудовлетворительно» – оцениваются рефераты, в которых обнаружено неверное изложение основных вопросов темы, обобщений и выводов нет. Текст реферата целиком или в значительной части дословно переписан из первоисточника без ссылок на него.

Письменный перевод

Письменный перевод специального текста с английского языка на русский с учётом теоретических знаний, полученных в ходе изучения дисциплины.

Примеры специальных текстов:

1) Medicine (Перевод медицинского текста)

CHRONIC BRONCHITIS, CAUSES AND TYPE

Chronic bronchitis may be defined as a disease characterized by cough and sputum for at least 3 consecutive months in a year for more than 2 successive years. In this condition there is chronic obstruction to the alveolar inflow of air either due to chronic bronchitis or bronchial asthma.

Causes - Smoking: Smoking causes bronchoconstriction, sluggish ciliary movement, increases airway resistance, hypertrophy of the mucous glands, increased number of goblet cells and hypersecretion of mucus. Though smoking is said to be the most important cause, yet only 10%-15% of the smokers develop COPD. Usually a cigarette smoking history of greater than 20 pack Years is associated with the disease. (1 pack year is equivalent to smoking 20 cigarettes a day for 1 year.)

Atmospheric pollution: Industrial and domestic smoke as well as sulphur dioxide are main causes of air pollution which are responsible for chronic bronchial irritation and increased resistance to the airflow.

Infection: The role of infection is uncertain, but it appears that once it develops chronic irritation is maintained and progresses to emphysema. The main organisms are *Haemophilus influenzae* and *Streptococcus pneumoniae*. *Mycoplasma pneumoniae* may also be involved.

Occupation: Coal-miners and industrial workers are often exposed to dust and fumes which may irritate the bronchial tree.

Familial and genetic abnormalities associated with Alpha-antitrypsin deficiency may also be present.

Types of chronic bronchitis

- Simple chronic bronchitis. Here sputum is mucoid.
- Chronic recurrent mucopurulent bronchitis. There is mucopurulent sputum present in absence of localised suppurative disease.
- Chronic obstructive bronchitis. Airway obstruction is dominant.
- Chronic asthmatic bronchitis. There is long continued cough and sputum with late onset of wheeze.

Pathogenesis, Pathology and Functional abnormality Mucous glands Due to chronic irritation, mucous glands undergo hypertrophy which is the main pathological finding in chronic bronchitis. The ratio between the thickness of gland and thickness of bronchial wall is called Reid Index. This is normally 0.26 and in chronic bronchitis it becomes 0.59. This index is the diagnostic criterion of chronic bronchitis. Goblet cells In the bronchioles Goblet cells proliferate and are overdistended with mucus.

Mucus secretion is enormously increased due to hypertrophy of mucous glands and proliferation of Goblet cells. This is the cause of chronic cough and sputum. Secretion of mucous glands mainly contributes to the sputum volume, while that of Goblet cell is responsible for airway obstruction. Thus there are wheeze, rhonchi and breathlessness. This mucus is chemically altered as its fucose and sialic acid concentration is increased.

Infection

Increased mucus predisposes to infection by various organisms, e.g., viruses and bacteria. The main bacteria are *H. influenzae* and *Strep. pneumoniae*. This leads to severe inflammation of the

bronchial tree resulting in mucopurulent sputum, further airway obstruction and constitutional reaction. H. influenzae may persist in the sputum and may cause fibrosis and scarring of the distant alveoli or at times emphysema. Airway obstruction This is the most important functional abnormality and is caused by numbers of factors, e.g., overproduction of mucus, inflammatory swelling and oedema, spasm of smooth muscle, fibrosis, air trapping at bronchioles and emphysema. In the earlier part of the disease intermittent and later on permanent obstruction develops. With severe airway obstruction PEF and FEVI are diminished and the FEVI/FVC ratio falls below -5 per cent. However, this does not correlate well.

2) Military (Перевод текста военной тематики)

RECRUITING AND TRAINING

Recruiting in the US Armed Forces in peacetime is based on voluntary enlistment, whereas in time of WWII recruiting was compulsory. The Selective Service Act of 1948 initiated a peacetime draft program which ended soon after the shameful war in Vietnam. Nowadays, to become a serviceman, an individual may enlist or reenlist in the br selected by him.

The preliminary tang of offs is conducted at the United States Military Academy at West Point, the US Naval Academy, the US Air Force Academy and at other educational institutions of the Armed Forces and at civilian colleges which maintain ROTC units, as well as at Officer Candidate Schools.

Upon graduation, cadets of the USMA and USAFA are commissioned second lieutenants in the RA and the AF, and midshipmen of the USNA are commissioned ensigns in the Navy.

The ROTC consists of a Junior Division (secondary schools) and a Senior Division (colleges). Eligible graduates of the Senior Division are commissioned 2LTs in the ARes, and certain distinguished graduates may be commissioned in the RA.

ComOs are required to continue development by attending various mil educational establishments. Following appointment they receive their school tng at the Basic Course, and then at The Advanced Course prior to completing 8 years' svc. Thereafter, if

selected as best qualified, they may attend one or more of the courses conducted at The Command and Staff College, The Armed Forces Staff College, and some Senior Service Colleges, i.e. The Army War College, The Naval War College, The Air War College,

The Inter-American Defense College, and The National Defense University, the latter created by the DOD in 1975 with The National War College and The Industrial College of the Armed Forces as subordinate elms of the NDU. Selected offs persue courses of instruction at schools of foreign nations: The British Royal College of Defence Studies, The Canadian National Defense College, and The French Ecole Superieure de Guerre. Extensive use is also made of civilian colleges and universities.

The DOD provides very extensive language study courses at the Defense Language Institute, Presidio of Monterey, California. This instruction may be obtained by extension courses, on-duty courses, and other means. Each br of the Army conducts its own br svc school to prepare offs for br assignments.

3) Computers / IT (Перевод текста по компьютерным технологиям)

HISTORY OF MACINTOSH COMPUTERS

Macintosh is the brand name used for the personal computers developed by Apple Inc. To peek into the history of Macintosh computers, you must read this article.

Apple Inc., a famous name in the computer industry, refers to a company that develops and markets personal computers with the brand name Macintosh. Macintosh is better known as Mac. The Macintosh 128K, released on January 24, 1984, was a commercial success. It was the first personal computer which came with a mouse and a graphical user interface. With the passing years, Apple Inc. evolved and today, it is a business giant in the field of computers.

Jef Raskin, a human computer interface expert from America, was an Apple employee who came up with the idea of building an affordable and easy-to-use computer. In 1979, Raskin started planning for building a team that would bring his idea into reality. He soon formed a team of Bill Atkinson, a Lisa team member, Burrell Smith, a service technician and others. Soon, they started working on Raskin's idea. The first Macintosh board that their team developed had a 64 KB RAM, used a Motorola microprocessor and featured a black and white bitmap display. By the end of 1980, Smith, one of the team members of the first Macintosh team, created a board that ran on a higher speed, featured a higher-capacity RAM and supported a wider display. Steve Jobs, impressed by this design, began to take interest in this project. His ideas have highly influenced the design of the final Macintosh. Jobs resigned from Apple in 1985.

The following years witnessed the development of desktop publishing and other applications such as Macromedia FreeHand, Adobe Photoshop, and Adobe Illustrator, which helped in the expansion of the desktop publishing market. It was also during these years that the shortfalls of Mac were exposed to the users. It did not have a hard disk drive and had little memory. In 1986, Apple came up with Macintosh Plus. It supported some excellent features like the parallel SCSI interface, a megabyte of expandable RAM, and support for attachment of peripheral devices. The MacPlus was produced until 1990, making it the longest-lived Macintosh.

In 1987, Apple brought about HyperCard and MultiFinder, which endowed Macintosh with multitasking features. After Macintosh II, Macintosh SE was released. The Macintosh SE supported the Snow White language and the Apple desktop bus mouse and keyboard. Claris, a computer software company formed as a spin-off from Apple Computer in 1987, brought the Pro series to the market. Their line of products included the MacPoint Pro, MacDraw Pro and others. By the early 1990s, Claris had become immensely popular. Claris released ClarisWorks, which later came to be known as AppleWorks.

In 1991, Macintosh came up with System 7, a 32-bit rewrite of their operating system. They soon introduced Macintosh Quadra 700 and 900, both using the Motorola 68040 processor. They also established the Apple Industrial Design Group to work on further developments in their operating system. The year 1991 witnessed the creation of the PowerBook Range by Apple. In the following year, Apple started selling their low-end Mac, Performa. In 1994, they started using the RISC PowerPC architecture developed by the alliance of Apple Computer, IBM, and Motorola. Their new product line was a huge success.

Apple has always had to face fierce competition from Intel and Microsoft. After the return of Steve Jobs, Apple had a 'no looking back' period. They introduced an all-in-one Macintosh and called it iMac. It was a great success. In 1999, they came up with iBook, their first laptop computer. The Mac Mini launched in 2005, is the least expensive Mac till today. Mac OS 9 evolved to Mac OS X that was based on Unix. Mac OS X came up in 2000. The MAC OS remains to be one of the most

popular operating systems till date. The glorious history of Macintosh computers convinces us of their bright future.

4) Agriculture (Перевод текста по теме «сельское хозяйство»)

WHY ARE AGRICULTURAL TRADE REFORMS IMPORTANT?

Among the many reasons that agricultural trade reforms are important, two stand out: the importance of agriculture in developing countries and the slow growth of agricultural trade from developing countries to developed countries.

Agriculture Is Especially Important to Developing Countries. It is now well established that agricultural development is critical to developing countries, especially the least developed. Agriculture remains the largest employer, the largest source of GDP, and the largest source of exports and foreign exchange earnings in most developing countries. About 75 percent of poor people worldwide reside in rural areas, and most of them are dependent on agriculture. The rural poverty rate exceeds the urban rate by a large margin in almost all developing countries for which Poverty Reduction Strategy Papers have been prepared (table 1.1). While agriculture declines relative to the rest of a growing economy as incomes improve, its growth is absolutely critical at early stages of development, and it can often drive export-led growth.

A vibrant agricultural sector is therefore crucial to reducing poverty through economic growth, as well as improving global food security and conserving natural resources (Ingco and Nash 2004). Agricultural trade reform to better integrate this sector into global markets is equally crucial to developing countries for a number of reasons. Trade liberalization fuels prosperity (Ingco and Nash 2004 have a brief survey of this literature). Agriculture has the highest levels of trade distortions and therefore the greatest potential for gains from reform. And domestic reforms necessary to implement trade reforms benefit developing countries more than developed countries.

Relatively Slow Growth of Agricultural Trade from Developing Countries to Developed Countries Is a Problem

World trade has been booming over the past two decades, and developing countries share of the total pie has been expanding. The share of developing countries in exports of manufactured goods to industrial countries has risen dramatically, as has their share in exports of manufactured goods to developing countries (table 1.2). Their share of agricultural exports in trade to other developing countries has also risen, although not as much as in manufactured products. But the share of developing countries in agricultural exports to the industrial world has stagnated. Of course, simple statistics such as these cannot prove a causal link, but they are consistent with the hypothesis that developed economies' barriers to agricultural trade have effectively stifled this segment of global trade.

5) Tourism (Перевод текста по туризму)

SOME OF THE MAJOR CURRENT ISSUES CONFRONTING TOURISM

Few people would question that tourism and travel can be highly volatile industries. A great deal of the industry is dependent on the leisure traveler. However, tourism is composed not only of leisure travelers but also other groups such as business travelers, and these non-leisure travelers often act and spend in the same way as leisure travelers. Tourism and travel professionals know that their industry is exposed to political, health, and economic undulations. Often it is heard that these ups and downs are outside of tourism and travel professionals' control. While to some extent industry leaders

are forced to react to circumstances outside of their control, an awareness of current challenges can help these leaders to prepare for eventual challenges and to seek ways in which to lessen the negative impact of exigent circumstances. Below is a list of some of the current challenges facing the tourism and travel industry.

Tourism is a highly taxed industry. Few people, outside of the tourism and travel industry, realize just how many taxes travelers pay. Look at the percentage of taxes paid on an airline ticket, a hotel room, or a rental car. In some locales (be that local a country, city, state or province) almost 40% of the commodity's cost comes from add-on taxes. When government officials claim that they must provide additional protection services to non-residents they often fail to take into account just how much money non-residents add to a local economy not only through purchases but also through the payment of taxes.

Global standardization has produced less unique locales. The globalized marketplace means that often the same products are available throughout the world. If part of the reason for travel is to learn about or have the opportunity to explore the unique and different, then the sameness factor is a major tourism challenge. For example, shopping malls around the world often seem to offer the same products and many travelers find hotels to be so standardized that they almost forget in what county the hotel is located.

Tourism and travel are highly dependent on the cost of fuel. The recent rise in the price of fuel such as gasoline has a major impact on the entire industry. Summer is the high season for travel and with the cost of gasoline on the rise, many travelers may have to adjust their spending (or vacation length) in order to pay for additional fuel charges. Those locales that are taking this challenge into account and seeking creative solutions will be the ones best prepared to overcome this challenge.

The wireless communications world means that one can be there without being there. The new world of telecommunication can offer many advantages to both the traveler and to the travel industry. However, it also means that leisure travelers no longer are simply on vacation. Instead they expect to be connected to business and family at all times. In a like manner, when word-of-mouth combines with telecommunication, then publicity, news stories and events are spread instantaneously throughout the world. The telecommunications revolution also means that business meetings may be conducted on-line or via satellite rather than face to face and may eliminate the need for many business trips. Finally, the telecommunications revolution means that virtual reality often replaces classical reality. No longer can just one city lay claim to an attraction when other cities can reproduce the same attraction in a virtual state.

Security is a major challenge to the tourism and travel industry. The tourism and travel industry should have received a major wake-up call on September 11, 2001. Unfortunately many industry leaders simply provided lip-service to security issues rather than confronting the problem. Too many tourism offices or convention and visitors bureaus have no (or almost no) contact with their local police departments. Too many police departments have no officers trained in TOPs (tourism oriented policing/protection services). Too few city councils or local governments have provides their security agencies (e.g., police departments) with the economic and manpower resources to protect the visitor and tourism facilities. Almost no community has done a tourism security assessment of its industry's personnel and sites. Unless the visitor's security becomes a primary focus of concern, many tourism and travel destinations may face great economic losses in the future.

Safety is another challenge facing the tourism industry. The current population is aging perhaps like no other one in history. As the baby boom generation (those born between 1946-1960) increasingly approaches its 6th decade of life, many of its members are refusing to slow down.

Although the baby-boomers bodies are aging, travel and tourism officials are seeing many of these people practicing all sorts of physical activities, from motorcycling to skiing. This “refusal” to sit back and grow old means that tourism officials will be facing all sorts of safety issues. Mobile medical units may be needed, others will need special diets and readily available pharmacies open 24 hours a day and 7 days a week.

6) Economics (Перевод текста по экономике)

THE MECHANISMS OF FORMATION OF DEMAND IN THE HIGH-TECH PRODUCTS MARKET

For the successful functioning of innovative-technological business needs a well-developed infrastructure, investments, security of intellectual and scientific-technical potential and the presence of development institutions.

The competitiveness of the Russian high technology depends on the level of production costs (Derunova and Semenov, 2013). However, in the absence of consumer demand, the decrease or increase in the price level will not lead to market success (Carlin et al., 2011). The classic model of supply and demand demonstrates the contradictory interests of the producer and the buyer: The demand for products with higher price decreases and supply increases. Competitive advantages of the products depend on the quality factor of consumer preferences, cost and level of service. Aghion and Howitt reported that an important factor in ensuring competitive advantage of high-tech products and innovation technology refers to the time spent on their implementation from the beginning of the execution of R&D to manufacturing prototypes (Aghion and Howitt, 1998). Gamayunov et al., Kable considered the separate issues of innovative activity (Gamayunov et al., 2014; Kable, 2011).

According to great variety of terms, competitive advantages of high-tech innovative products seen in the comparison of its counterparts from other manufacturers (Chelnokova and Gritsak, 2013; Chvetkov, 2011; Demin, 2011; Derunova et al., 2014; Kuzyk and Yakovets, 2005; Morck and Yeung, 2000; Polterovich and Tonis, 2003). In case of stable properties that distinguish the product from its competitors competitiveness will be confirmed and in the presence of consumer choice among products analogues will be implemented (Arnett et al., 2003). Thus, the competitive advantage of high-tech innovative products and high technologies consist of a number of private technical, economic, quality parameters, the value of total consumption affects the market mechanism of supply and demand

On the basis of the analysis of dependence of quality parameters of high-tech innovative products and technology from consumer preferences, the level of novelty and other characteristics should follow to the concept of modelling the competitive advantages of specific products in selected product market on the basis of the following principles:

- The application of quantitative methods of evaluation;
- Using a well-known scientific methods and indicators for measuring competitiveness;
- Relative competitiveness.

Practice of this mechanism allows to minimize the uncertainty of the external environment in terms of competitiveness. By modelling the competitive advantage and determine market share, we can:

- Forecast potential sales volumes and revenues;
- To take decisions on accelerating the development process due to the simultaneous production of new vehicles for mass production at an unfinished stage of development;
- To develop proposals for inclusion in the plan of commodity production item, a sample of new technology for maximum competitive advantage.

The market for high-tech innovative products can be presented as clear, however, dynamically developing and constantly improving the system of economic, financial, exchange-trading and legal relations between producers of this product and its consumers, designed on the principles of competitiveness and competition to ensure a balanced supply and demand on it by creating and all-round development of the innovation intermediary sector and the establishment of special pricing on high-tech products and implementation and consulting services, taxation, financing and crediting of the enterprises of science and innovation sphere, as well as create specialized market structures.

Accordingly, the interaction of enterprises and organizations in the implementation of high-tech innovative products is a complex mechanism that operates on a number of principles and approaches. Currently none of the existing approaches to managing the implementation of high-tech innovative products does not take into account the factors influencing these processes.

Solution the development of a methodological framework and mechanism for the formation of a stable demand for high-tech innovative products based on the study of consumer behaviour will create conditions to stimulate innovation.

Mainly, the application of the principles of system analysis provides an opportunity to identify new concepts in the study of consumer behaviour (Derunova and Semenov, 2013; Kostina, 2013; Kostina and Moses, 2010; Naumov, 2009). In many studies there is used the notion of “behaviour” in those cases when an unknown pattern of transitions of the system from one state to another (Asemoglu et al., 2002; Baker, 2009; Bikchantaeva and Bikchantaeva, 2005).

Proceeding from the above, the study of the basic beliefs and principles of a scientific theory of systems allow you to make qualitative systematic studies of consumer behaviour (Figure 1).

Modeling pricing repelled from assumptions about the variety of factors that affect the final cost of high-tech products. These factors include:

- Psychology of consumers acting on cost;
- Pricing of companies;
- The use of natural resources;
- Consideration of geography and transportation costs;
- Range of products;
- Prestige products, etc.

Detailing these factors, the use of them as endogenous variables, gives the opportunity to build differentiated for each market and each product model.

Pricing mechanism plays a major role in the market economy. Thus, the process of market pricing of high-tech innovative products is controlled by supply and demand, which, under the influence of equalizing competition, gives rise to the equilibrium market prices (Hofstede et al., 1998; Soloviev, 2006; Sondergaard, 2005). These prices stimulate growth as the deficit offers products and allow rid of excess holding offer relevant products.

For example, “spider” models assume that the demand for high-tech products in direct proportion to the cost, though the demand and cost are considered at specified time intervals. Offer is due to the cost of the previous period. Today distinguish analytical and simulation version of “spider” model (Smith et al., 2006).

Analytical model assumes that the market is a unique production, supply and demand which is characterized by the values of aggregate demand and aggregate supply (Plassmann et al., 2010; Tretyak and Sloev, 2013; Krajbich et al., 2010).

Simulation (or scholastic) model involves consideration of the following models. These are:

- Probabilistic model;
- A model of learning.

Probabilistic model includes three random variables. Each of the three units has its own set of distribution laws, zero expectations and given variance.

The first affects the demand (for example, sudden fluctuations in income and preferences), and the second affects the proposal (for agricultural products such accident can be a change in weather conditions, changes in technology and the efficiency of production processes) and the third value determines the conditions of local equilibrium of the market, and also establishes accuracy of this equilibrium (Nickell et al., 1997).

The model takes into account all learning gained experience in the preceding period, i.e. all changes in the cost of production. In this case, pricing modeling allows predicting the cost of different periods of time, thereby establishing pricing policy of the company

Критерии оценки перевода специального текста

При оценке письменного перевода специального текста с английского языка на русский оценивается адекватность и эквивалентность перевода, его соответствие норме и узусу переводящего языка:

«отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или грамматической ошибки. Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов не нарушается;

«хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух ошибок, в том числе не более одной смысловой. Результат письменного перевода специального текста - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы;

«удовлетворительно» – содержание текста передано полностью. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх ошибок, в том числе не более двух смысловых. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неумелого использования средств когезии. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста;

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Контролируемые компетенции: ОК-14, ОПК-13, ПК-28.

Вопросы к зачету

1. Предмет и задачи специальной теории перевода
2. История возникновения и развития теории перевода
3. Вычленение единицы перевода как теоретическая проблема
4. Методы лингвистической теории перевода
5. Этапы процесса перевода
6. Теория соответствий и трансформаций
7. Интерференция при переводе
8. Уровни прагматической адаптации при переводе
9. Теоретические основы устного перевода
10. Особенности перевода научно-технического и газетно-информационных материалов
11. Особенности художественного перевода
12. Переводческие соответствия
13. Теория машинного перевода
14. Нормативные требования к переводу
15. Типология переводческих ошибок

Критерии оценки:

зачет проводится в устной форме: в виде устных ответов студентами на ключевые вопросы по основным разделам дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное *написание и защита реферата* по теме, лежащей в рамках направления деятельности и выполнение письменного перевода специального текста. Написание реферата является формой отчетности по самостоятельной работе студентов и является обязательным. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Зачет ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы или допускает незначительные ошибки и недочеты;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

Контролируемые компетенции: ОК-14, ОПК-13, ПК-28.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.